

*pu pelùne 's ti lumèra on àndrati to pronò,  
ce is ipe:*

— *Pòcca en è macà tuo pu tèlu na càfsu-  
ne o àndra-su? En imo macà evò pu i' 'o  
pòddi clàfsi tunù afs epesammèni se èca-  
ma ia?*

*Cini sculuriane, en ixe plèo cardia 'na  
neghéfsi, ce, invèce pu on àndra-ti, pelisan  
cini mes ti lumèra.*

Mi narrò questo « cunto » (scrive in una nota, sul suo quaderno, il De Sanctis) una buona e cara vecchietta di Calimera, chiamata *Vita Cordeddèna*.

Abitava vicino casa mia e nelle quiete sere invernali veniva da noi e a noi bambini e grandi narrava, contenta, « cunti » sempre, sempre nuovi, e ci diceva *ta traùdia ta òria*, i canti belli,

Dopo compiuto il liceo, iniziati i corsi universitari a Napoli, nelle vacanze estive del 1883 e del 1884, chiamai la buona vecchietta e trascrissi non pochi « cunti » e « traudia », e nel 1886 ne presentai un saggio al mio venerato Maestro, Michele Kerbaker, ponendogli la questione delle origini delle colonie greco-salentine.

Il Kerbaker m'incoraggiò a persistere nello studio dei nostri dialetti, consigliandomi di recarmi nelle isole greche dello Jonio e di studiarne i dialetti fra i quali forse avrei trovato affinità rivelatrici.

I casi della vita non me lo consentirono.

buttano nel fuoco il marito suo primo, e le disse:

— Dunque non è proprio, questo che vogliono bruciare, il marito tuo? Non ero proprio lo che, per il troppo piangere di costui, da morta ti feci viva?

Lei scolorì, non ebbe più cuore di negare, e invece di suo marito, buttaron lei nel fuoco.

#### SAGGIO DI TRADUZIONE DAL PETRARCA.

*In morte di Laura.*

Sonetto V.

Che fai? che pensi che pur dietro guardi  
Nel tempo che tornar non pote omai  
Anima sconsolata? che pur vai  
Giugnendo legne al foco ove tu ardi?

Le soavi parole e i dolci sguardi  
Che ad un ad un descritti e dipinti hai  
Son levati da terra, ed è (ben sai)  
Qui ricercargli intempestivo e tardi.

Deh non rinnovellâr quel che n'ancide,  
Non seguir più pensier vago fallace  
Ma saldo e certo ch'a buon fin ne guide.

Cerchiamo il ciel, se qui nulla ne piace,  
Che mal per noi quella beltà si vide,  
Se viva o morta ne dovèa tór pace.

'S to pesàni tis Láura.

Traùdi pente.

*Ti cànni? ti pensèi? pu canoni  
Es to cerò p' e' sòzi plèon ghiurisi,  
Fsiqéddà lipimèni? m' 'o fisisi  
'S ti folià pu su nàsti dinali?*

*'Ci pu vástas grammèuo 's ti fsiqi  
Loia glicèa ce òrio canonisi  
χάσις pu tu mèsà, ce o votisi  
E' se dulèi 'ti e' sòzzu' plèon vrest.*

*Fiche cino pu cànni 'na pouúme  
Ce mas combónni, ce 'na prèsta pai;  
Ci pu 's calò mas pèrni culusúme.*

*Votúme 's to Teó, típo felà:  
Ittin òria mi tin dónta mái  
An ixe pànta 'nu mu dòi pricà.*

*Traduzione letterale.*

Che fai? che pensi? che guardi  
Nel tempo che non può più tornare  
Anima sconsolata? col soffiare  
Nel fuoco che arde, in te, potente?

Quel che porti scritto nell'anima,  
Parole dolci, e dolce guardare,  
Si son perduti da questa terra, e il voltarsi (in dietro)  
Non ti giova, perchè non posson più trovarsi.